

NIKO ETXART

tumatxa!

Lehen aldea

Tumatxa

Ene fale txun txun, Ai! ai! ai! Tumatxa!

Aker batek gogotik
Hasten delarik ametsetan
Ez dū berak ez lotsarik
Altxatzten balinbazaio segidan.

Ni aldiz gaixua o! amets, bekhatiaik
Gorde behar ai! Ai! ai! Tumatxa!
Ahalketzen nintzan...
Ahalketzen nintzan...

Tabu soziala
Tzintzilik gorderik
Mon «Eminence
Untzi txipi», peu ou prou;
Sexual, sexualitatea aker «histoire»?
Mende ta mendetan ah! quelle histoire!!!

Too Much

Dingue phallus, con oh! la la c'est trop.

Le bouc qui râvasse tranquillement
n'a aucune honte à bander.
Alors que moi pauvre humain
mes rêves et mes péchés
je dois les dissimuler oh! lala c'est trop.
Ah! que j'en ai honte...

Tabou social
Celui qui pendouille
dans mon Eminence ou mon petit bateau
Ah! la sexualité cette «histoire de bouc»
Dans les siècles et les siècles... quelle histoire!

Demasié

Loco falus, coño, oh! lala es demasiado.

El macho cabrío
que sueña tranquilamente
no siente ninguna vergüenza
si se le levanta enseguida.

Yo por el contrario, pobre humano
mis sueños y mis pecados
tengo que disimularlos, oh! lala, es demasiado.
Ah! qué vergüenza...

Tabú social
Lo que cuelga en mi slip
Ah! la sexualidad «aker historia»
Durante siglos y siglos, qué historia!

Ortziren ttunttuna

Ortziren ttunttuna dabil soinutan
Ezerezaz gaindi ritmua heda.
Huna! ttunttunaren dantza-hotsetan
Ezereza uhin bilhakatu da.

Soinu-uhinetan agertu-eta
Biraldatuz doa izaiako oro
Ttunttunak jo arte dantzaren beta:
Jaiot' ta hor-izan eta igaro.

Ortzi dantzariak ttunttun-hotsetik
Ixuri darioaz suzko uhinak;
Izaki bakhoitza iragaitetik
Ikhuz bitza suon bere orbanak.

Bainan ttunttun-hotsak urrhena duke:
Gaua horra dathor, sua erhanda.
Izanen da berriz bethiko bake,
Uhinil lilara hamaituren da.

Hitzak: Jon Mirande (1952)
Ahaidia: Niko Etxart (1980)

Le tambour du dieu Ortzi

Le tambour du dieu Ortzi résonne
pour rythmer le néant.
Tiens! Dans le bruit dansant de ce tambour
le néant c'est transformé en vagues.

Apparaissant en vagues sonores
il retourne tous les êtres
tant que le tambour sonnera, c'est le temps de
naître, exister et passer.
la danse:

Le danseur Ortzi, du bruit de son tambour
déverse des vagues de feu
pour que chaque être
soit purifié de ses taches.

Mais les bruits du tambour s'arrêteront:
La nuit arrive, en éteignant le feu.
Il y aura à nouveau la paix éternelle.
L'enchantedement des vagues finira.

El tambor del dios Ortzi

El tambor del dios Ortzi resuena
y extiende su ritmo a través de la nada.
Vaya! Con el ruido danzante del tambor
la nada se ha transformado en olas.

Apareciendo en olas sonoras
va haciendo girar todos los seres
Mientras el tambor toque, es el tiempo de
Nacer, existir y pasar.
la danza:

Ortzi bailarín, del ruido de su tambor
va derramando olas de fuego;
Para que al pasar cada ser por ellas
vea en el fuego sus faltas.

Pero el ruido del tambor tendrá su fin:
La noche llega, apagando el fuego.
Será de nuevo la paz eterna,
La fascinación de las olas terminará.

Kattalin

(Ahaide huntan goza gitian)

Soinia guri, kheinüz hasten zaigü
Ta dantzatzeko gogoa düzü
Huulant zite, dantza hau ez ükatü...

Dantza dezagün gü biak Kattalin
Ahaide huntan goza gitin.

Aspalditik, nahi neizün erran
Bai, kuntatü belarri ziloan
Bi hitz simple, bera nola erran?

Gerezi kolore zure ezpainak
Eta ezti gozo zure ahoa
Kanta ditzagün gure ürhatsak...

Kanta dezagün gü biak Kattalin
Ahaide huntan goza gitin.
Dantza dezagün gü biak Kattalin
Ahaide huntan goza gitin.

Hitzak et'Ahaidia: Niko Etxart

Kattalin

La musique nous appelle
et tu as envie de danser
Allons, approche. Ne me fais pas languir.

Dansons ensemble Kattalin
Ça sera chouette sur cet air.

Il y a longtemps que je veux
te raconter au creux de l'oreille
deux petits mots simples... Mais comment
te les dire?
Tes lèvres couleur cerise

Ta bouche au goût de miel
Chantons sur cette danse qui nous lie.

Kattalin

La música nos llama
y tienes ganas de bailar.
Vamos, acércate. No me hagas languidecer.

Bailemos juntos Kattalin.
Gocemos de esta música.

Hace mucho tiempo que quería
contarte al oído algunas palabras simples...
Pero, cómo decírtelas?

Tus labios son color de cereza.
Tu boca tiene el sabor de la miel.
Cantemos con esta danza que nos une.

Skrax?

Aspaldian enila gogo hunez kantatü
Kantatzia hitz okerra nahiago düt oihüxkatü
Lürra, Hurra, itxaso ziloak...
Zinezago ere ahal düt, hots! kasü belarriak.

Agur! agur! Galaxia
Galdü dükä búria
Eni aldiz gaitz zait galtzia
Luis XVI niz, ni Erregea.

Garmendi baten zilotik botza ethen artino
Sataneki oihüz ari gira bai ta zuinek gorago
Hala, nola sügarren khe gorrian...
Ustez ifernian nintzala, iratzarri niz ohean.

Agur! agur! Garmendia
Paradis ezpalinbada «OLYMPIA»
Nahiago nikel loa ez galtzia
Ez düt deus hunik pentsatzia!

Arraultze baten kuskian nihaur niz baratü
Nola egin ordian galtho et'arrapostü
Ixtil, lapitz benian üngürian...
Ene buriarentako hasi nintzan koblakan.

Agur! agur! Galaxia
Paradis den edo ez den «OLYMPIA»
Agur! agur! Garmendia
Gaitz zait segür ez jakitea.

Hitzak et'Ahaidia: Niko Etxart

Zkrax?

Il y a longtemps que je n'avais pas chanté de bon coeur
D'ailleurs chanter n'est pas le mot car je préfère gueuler.
Oui gueuler la terre, l'eau et les abîmes marins
Alors, attention à vos oreilles!

Salut la galaxie
As-tu perdu la tête?
Moi je ne risque pas de la perdre
car je suis Louis XVI

Dans le cratère d'un volan je chante à qui plus fort
avec des satans, jusqu'à casser ma voix
avec des braises incandescentes comme décor.
C'est à ce moment où je me croyais en enfer
que je me suis réveillé dans mon lit.

Salut! volcán
Et si l'olympie n'est pas un paradis
je ne voudrais pas perdre mon sommeil.
Ah! ca n'a vraiment rien de bon de trop penser!!!

Pagayant dans un décor de boue et de pieraille
Je me suis retrouvé solitaire dans une coquille d'oeuf.
Et comme je ne pouvais dialoguer avec personne
Je me suis mis à composer ces couplets.

Salut! Galaxie
Salut! volcán
l'olympie est-il un paradis?
De toute façon je ne le saurais jamais...

Zkrax?

Hace tiempo que no había cantado con ganas
Cantar no es la palabra que conviene, yo prefiero gritar
Gritar la tierra, el agua, los abismos marinos...
Puedo hacerlo más fuerte, atención a vuestros oídos.

Hola la galaxia
¿Has perdido la cabeza?
Es difícil que yo la pierda
puesto que soy el rey Luis XVI.

En el crater de un volcán canto con los diablos
a quién más fuerte, hasta romper la voz
con una decoración de brasas incandescentes...
Creyendo que estaba en el infierno, me he despertado en la cama.

Hola volcán
Y si el Olimpo no es un paraíso
prefiero no perder el sueño.
Ah! verdaderamente, el pensar demasiado no tiene
nada bueno!

*Remando en un paisaje de barro y cascajo
me he encontrado solo en la cáscara de un huevo
y como no podía hablar con nadie
me he puesto a componer estos versos.*

*Hola! galaxia
Hola! volcán
¿Es un paraíso el Olimpo?
De todas maneras
no lo sabré jamás...*

Krokodil

Agitü nintzan igaran egünian
Train batean, train batean.
Ta han nurekin nintzan?
Krokodil batekilan.
Galtatü nion krokodilar
«Krokodil, krokodil,
Khen ezazú büttan lüze hori
Jargiatik, jargiatik».

Arrapostü eman zeitan
Bazenez jateko trainan?
Lotsatzen hasi nintzan
Beldürra sarthü zait tripan.
Pharka, pharka krokodil
Egonen nüüz ixill!!!

Orúkoz ixil ixilik nintzan
Train harten, train harten
Basa horrek erran zeitan
«Gaixua zú gaixua!
Gosetü niz bai bidaje huntan,
(eta) nahi zütüt piperadan».
Hasi nintzan ja pantaloetan egiten
Bai! bai! bai!
Utz nezazü bakean
Zure hortz handiekilan
Utz nezazü bizian
Otoi, otoi bestelan...
Zankhorik gabe banabil,
Erran zük, nola ibil?

Hitzak et'Ahaidia: Niko Etxart

Crocodile

*L'autre jour j'étais dans un train
et devinez avec qui?
ben! avec un crocodile...*

*Je lui ai demandé gentiment,
d'enlever sa longue queue de ma banquette
Et il me répondit:
«Y-a-t il un wagon-restaurant dans ce train?»
Je ne vous le fait pas dire, j'ai eu très, très peur
«Pardonne-moi crocodile, je vais me taire!!!»*

*J'étais muet et tranquille
Quand il me dit:
«Pauvre de toi! pauvre de toi!
J'ai très faim et tu vas garnir ma piperrade»
Je commençais à faire dans mon froc.*

*Laisse moi donc tranquille
Avec tes longues dents
Sinon, comment vais-je marcher
si je me promène sans jambes?*

Cocodrilo

*El otro día estaba en un tren
Adivinad con quién?
Con un cocodrilo...

Le pedí gentilmente
que quitara su larga cola de mi banqueta.
Me respondió:
«Hay un vagón-restaurante en este tren?»
Empecé a temblar, el miedo me amenazó.
«Perdóname cocodrilo, me callaré!!!»

Estaba yo mudo y tranquilo
Cuando me dijo:
«Pobre de ti! Pobre de ti!
Tengo hambre y tu vas a adornar mi piperrada»
Comencé a hacerme en los pantalones
Sí! Sí! Sí!

Déjame en paz
con tus largos dientes.
Cómo voy a andar
si me paseo sin piernas?*

Bigarren aldea

Twist titi

Titi twist, twist titi
Parisen edo parigo.
Twist titi, titi twist,
Twist titi parigo.

1. Pitxera etxen ahatzerik
Titi-k haitatü gai harten
Ez mozkortzia! ez mozkortzia!!!
Bera jin zen Parisetik
Gure Euskal herrirat bertan
Eta erran zian «ouf! hau bai bizitzia».
2. Pitxera etxen ahatzerik
Imanol Lazkano-k erabaki zian
Egún harten ez kantatzera
Amuriza ere, ta Lopategi-k
Herresta beitziren gai harten
Bidea har-eta, jun ziren dantzara.
3. Ritma hau buria galtzeko
Musika, ipurdia mugitzeko
Korpitzent izerdiak, dantzaren zorak
Titi ta Amuriza, Lopategi, Lazkano
Orai prest dira Akelarreko
Twist titi edo Oustititi, denak dirade ximino!!!

Hitzak e'Ahaidia: Niko Etxart

Twist titi

Titi Twist, twist titi
Parisien ou parigo
Twist Titi, titi twist
Twist titi parigo.

*Ayant oublié son pichet de pinard à la maison
Titi décida ce soir là
de ne pas se soûler.
Venant de Paris passer ses vacances
au Pays Basque
il s'exclama «ah! enfin! je vais m'éclater!»*

*Son pichet de pinard oublié à la maison
Imanol Lazkano décida ce soir là
de ne pas chanter
ainsi que Amuriza et Lopategi
qui trainaient par là...
ensemble, ils allèrent danser.*

*Ah! ce rythme qui fait perdre la tête
Ah! que cette musique est bonne pour bouger son cul!
et toute cette sueur cadeau de la danse.
Maintenant Titi, Amuriza, Lopategi et Lazkano
sont prêts pour le Sabbat.
Et pour finir avec une pointe d'humour dansant,
Twist titi ou oustiti,
de toutes façons ils sont tous des singes.*

Twist titi

Titi Twist, twist titi
Parisien o Parigo
Twist titi, titi twist
Twist titi parigo.

*Haciendo olvidado su jarra de vino en casa
Titi decidió
no emborracharse esa tarde.
Viniendo de París a pasar sus vacaciones
en el País Vasco,
se exclamó «ah! por fin! Esto sí que es vida».*

*Haciendo olvidado su jarra de vino en casa
Imanol Lazkano decidió
no cantar esa tarde.
Igualmente Amuriza y Lopategi
que andaban por allí...
Todos juntos se fueron a bailar.*

*Ah! Este ritmo hace perder la cabeza
Ah! Qué buena es esta música para mover el culo!
El sudor de los cuerpos, regalo de la danza.
Titi, Amuriza, Lopategi y Lazkano
están ya preparados para el Akelarre.
Y para terminar con una pequeña punta
de humor danzante,
Twist titi o Oustititi, de todas formas
todos son monos.*

Eresi

Aineza gal bizia goiz batez
Iskilludun, ixil eta zutik
Guduz hil da lur zahar honen maitez
Mendietan, etsaien eskutik.

Aininderor gaztaroan, nerau
Ikurrinik et'ikurrik gabe,
Ezpainetan otoitzik ez, birau
Itzalik ez, baikor, ez herabe.

Ainitza gal hats, arima, odol
Heuretako, nire Jainko eidol
Maitea, lur! mendi-gudu baten.

Eguzkiek, inguruz inguru,
Ene soin haur, berrioz sor haiduru
Hiretan lo, garrez jo lezaten.

*Hitzak: Jon Mirande (1951)
Ahaidia: Niko Etxart (1979)*

Eresi

Puisse-je perdre la vie un matin
les armes à la main, silencieux et debout
mourir dans la montagne des mains des ennemis
d'amour pour cette vieille terre.

Puisse-je tomber en pleine jeunesse
sans drapeau, sans symbole
pas de prière aux lèvres, mais des blasphèmes
sans ombre, optimiste, sans peur.

Puiss-je perdre la vie, l'âme, le sang
dans un champ de bataille
pour toi, terre!, idole aimée.

Pour que les soleils, en tournant,
enflamment mon corps qui dort en toi
dans l'attente de renaître.

Eresi

Ojala pierda la vida una mañana
las armas en la mano, callado y de pie
en guerra por amor a esta vieja tierra
en las montañas, de mano de los enemigos.

Ojala caiga en plena juventud
sin banderas ni símbolos,
en los labios, no oraciones sino blasfemias
sin sombra, optimista, sin miedo.

Ojala pierda aliento, alma, sangre,
para tí, tierra! ídolo amado
en una lucha de montañas.

Para que los soles, de giro en giro,
inflamen este cuerpo mío
que duerme en tí, a la espera de renacer.

Lolo, Lili eta Popotxo

Rikitikiti xopalupu lolo
Rikitikiti xopalupu lolo
Lolo beti lolo
Zendako ez Lili?

Rakatakatiki txalupan Lili
Rakatakatiki txalupan Lili

Lili beti Lili
Zendako ez popotxo?

Linpopots poxpolin popotxo
Linpopots poxpolin popotxo

Popotxo beti popotxo
Aski, aski, gaurko!

Raflagada rital toxt,
Balan balan tirixt toroxt,
Cha! cha! cha! laister edo trost,
Bat, bi, hiru, lau, bost...

Hitzak et'Ahaidia: Niko Etxart

Blues izar bat

Blues hau nik nahi
düt oi! eztia
Blues huntan zuri

Koblaz emaitia ... hitz goxoak.
Bai hitz goxoak
ta ber denboran
gure ürhatsak
batürik blues huntan ... Maite zaitüt.

Oi! zurekin nola nola ez gal büria!
Oi! zurekin gozatten düt nik bizia!
Goxo, goxo zait bai,
musu batez zuri huilantzia.

Oi! zurekin senditzen niz olerki egile
Oi! zurekin bai izarren ikertzaile
Asma dezagün orai, «Blues izar bat» guretako.

Hitzak et'Ahaidia: Niko Etxart

Une étoile blues

Je voudrais ce blues très doux
pour te chanter quelques paroles tendres.
Nous pourrions aussi nous serrer plus fort
en le dansant... je t'aime.

Comment ne pas perdre la boule
Avec toi c'est le pied d'exister
Et en plus j'adore t'embrasser.

Je me sens poète
Avec toi je suis un explorateur d'étoiles
Allons imaginer ensemble notre étoile blues.

Una estrella blues

Quisiera este blues muy dulce
Para cantarte algunas tiernas palabras.
Podríamos así estrecharnos más fuerte
danzándolo... Te amo.

Oi! cómo no perder la cabeza!
Contigo disfruto de la vida!
Qué dulce me es acercarme a tí
con un beso.

Contigo me siento poeta,
explorador de estrellas.
Imaginemos juntos nuestra estrella blues.

Meddley rock nahaste

Orai banoa kantatzera
Hortan dut segur nik plazerra
Kitarra azkar zunbaitekin
Attabal ritma gogor batekin
Hola noa, badut zer egin
«I can control myself» TROGGS lagunekin.
Ate gorri bat ikusten dut errekaren solan
Ro-ro-ro ROLLING STONES
Aupa Rolling stones, aupa Mick Jagger
Azkar Keith Richard
Taylor, Ronson, Wyman, Watts mister Brian Jones.
«Purple Haze» Jimi Hendrix
Musika hau ez da Latiz
Vibrations dont j'me gargarise
Demassie motel! zütan j'me fixe.
Ginger Baker, Jack Bruce, Eric Clapton
Teneis una super condition
Ziekin nago ados, Hor konpon!
Jarraiki, segi c'mon! c'mon!

Prest niz loa galtzeko
Gogoz ziekin batera egiteko
Sunshine of your love, hortako...
Substitute, New wave edo Punk!
Substitute, Who! atzoko bai ta gaurko,
Substitute, Jota jota khe!
Substitute, Moon, Entwistle, Townshend, Daltrey.
Behin bazen kale batian
Asto bat kexü handian
Erran nion, nik ordian
«Astoa hator gureki taldean
Bai ta kanta dezagün algarreki
FREE, FREE, FREE kanta dezagun algarreki.
Ipurdia mugitzeko, ipurdia mugitzeko
Hau dugu dugu dugu hobeto
SMOKE taldea orain dago
Eskuin, esker, ritma honekin
Badugu dantzan zer egin
Bai ta ere bai izerditan hurtzeko.
Orain bukatzena noa, utzirik gaurko astokeria
Agur, agur, beste bat arte, Hernani, Andoain, Tolosa,
Golfo! Golfo! Golfo!, aski aski!!!!!! Lasarte...

Hitzak: Niko Etxart
Musikak:

Meddley rock nahaste

Acompagné de guitares aux riffs acérés
et d'une batterie au rythme puissant
je chante
Et j'ai de quoi faire avec les TROGGS
Ah! et maintenant je vois une porte peinte en rouge
au fond de la rivière
En avant les Stones
Jagger, Richard, Taylor, Ronson, Wyman, etc...
Et «Purple Haze» d'Hendrix
Cette musique n'est pas latine
Ah ces vibrations dont j'me gargarise
C'est trop! copain sur toi j'me fixe.
Et cette super condition que vous avez
Baker, Bruce et Clapton.
Je suis complètement en accord avec vous
continuez, c'mon! c'mon!
Je suis prêt à perdre mon sommeil sur
Sunshine of your love.
Substitute, New wave ou bien Punk!
Substitute, les Who sont d'hier et d'aujourd'hui
Substitute, allez, continuez!
Substitute, Moon, Entwistle, Townshend, Daltrey.
Une fois sur ma route
J'ai rencontré un âne qui était fâché
et je lui ai dit:
—Allez l'âne, viens avec nous,
chantons ensemble FREE, FREE, FREE.
Les meilleurs pour bouger son cul
ce sont les SMOKE.
A droite et à gauche sur ce rythme
on a de quoi faire de la transpiration.
Bon et maintenant je vais finir
car ça déconne à pleins tubes.
Salut, à une autre fois Hernani, Andoain, Tolosa, Lasarte...
Assez. On a assez riffs pour ce soir.

Meddley rock nahaste

Acompañado de una guitarra de sonidos acerados
y de una batería de ritmo poderoso
canto.

Y tengo de qué cantar con los TROGGS
Ah! y ahora veo una puerta pintada de rojo
en el fondo del río
Adelante los Stones
Jagger, Richard, Taylor, Ronson, Wyman, etc...
y «Purple Haze» de Hendrix
Esta música no es latín
Ah! esas vibraciones de las que me gargarizo
Es demasiado! amigo, en tí j'me fixe.
Y esa super condición que tenéis
Baker, Bruce y Clapton.
Estoy de acuerdo con vosotros
Continuad, c'mon! c'mon!
Estoy dispuesto a perder el sueño con
Sunshine of your love.
Substitute, New wave o Punk
Substitute, los Who son de ayer y de hoy
Substitute, continuad!
Substitute, Moon, Entwistle, Townshend, Daltrey.
Una vez, en una calle
encontré un asno enfadado
Le dije:
—Ale, asno, ven con nosotros
cantemos juntos FREE, FREE, FREE.
Los mejores para mover el culo
son los SMOKE.
Moviéndose de izquierda a derecha sobre este ritmo
hay bien de qué transpirar.
Bueno, y ahora voy a terminar, dejando las burradas de hoy
Adios, hasta la próxima vez, Hernani, Andoain, Tolosa, Lasarte...
Golfo! Golfo! Golfo!, basta, basta!!!